

LA PASSION DES ONZE MILLE VIERGES DANS LE LÉGENDIER DE SŒUR JOHANNE DE MALONNE (Leyde, Universiteitsbibliotheek, BPL 46A)

Sophie Lecomte

Université de Liège, Université de Namur

*Que t'en diroie, belle amie, pour emplir notre cité de tel mesgniee ? Plus a grant flote, viengne sainte Ourse, a tout ses XI mille vierges benoites martires pour le nom de Jhesu Crist toutes decolees**

Christine de Pizan, *La Cité des Dames*

La base Jonas de l'IRHT/CNRS documente pas moins de septante-cinq témoins d'une *Vie de sainte Ursule* ou *Passion des onze mille vierges*¹. Les manuscrits y sont répartis en quinze « versions » d'après les incipits de référence ; la plupart de ces versions, pour l'essentiel inédites², sont conservées dans un ou deux manuscrits, et jusqu'à trente-deux pour la traduction française de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine par Jean de Vignay. Nous nous intéresserons ici à la version renseignée sous l'incipit :

En Bretaigne fu .j. roy anchiennement qui avoit une seule fille appellee Ursula. Ceste fille estoit si honneste si sage et si belle que sa renomree par tout se estendoit, et le roy d'Engleterre qui adont estoit sages homs et de moult grant poissance...

Parmi les sept témoins qui transmettent cette version anonyme du XIV^e s.³ figure le légendier de Sœur Johanne de Malonne, conservé à l'Universiteitsbibliotheek de Leyde sous la cote BPL 46A⁴. Il s'agit d'un recueil sur papier de 194 feuillets comprenant nonante-trois textes⁵ majoritairement de nature hagiographique que l'on doit pour l'essentiel à Sœur Johanne de Malonne (un village de la périphérie namuroise), religieuse au prieuré bénédictin Saint-Victor de Huy et dont le nom apparaît dans le colophon daté de (14)77⁶.

Le manuscrit est encore largement inédit, puisque moins d'un quart des textes qu'il contient ont été publiés. Pour la partie copiée par Sœur Johanne, Martine Thiry-Stassin a fourni l'édition des *Vies des saints Monulphe, Gondulphe et Théodard*⁷ ; les *Vies des saints Hubert et Lambert* ont été éditées dans les mémoires de maîtrise de deux de ses élèves⁸ ; parmi l'édition des multiples versions de la *Vie de sainte Marie-Madeleine* par Olivier Collet et Sylviane Messerli, on compte celle du ms. de Leyde⁹ ; enfin, dans son mémoire de master, Julie Bévant a regroupé les textes déjà édités¹⁰ et a réalisé l'édition de plusieurs autres : les *Vies des saints Jean l'Agneau, Dominique, Remacle, Séverin et Feuillen*, ainsi que les textes relatifs aux fêtes de l'Assomption, de la Nativité de la Vierge et de la Toussaint, les *Conseils de vie spirituelle* en début et en fin de codex et le *Dialogue entre saint Augustin et Marie sur la Nativité*¹¹. La méditation sur la fête de l'Épiphanie copiée dans les derniers feuillets par une sœur anonyme a été éditée et étudiée par Geneviève Hasenohr¹². Ces contributions ont non seulement permis aux textes de sortir de leur environnement manuscrit, mais ont aussi proposé des analyses de la langue, très marquée régionalement, et ont posé la question de l'emploi de ses sources.

Sur ce dernier point en particulier, la critique a montré que la version copiée par la moniale a pu s'inspirer de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine, mais a nuancé l'affirmation selon laquelle le recueil, désigné par Sœur Johanne elle-même comme une *legent doré* (f. 188v), en serait une traduction française. La situation est en effet plus complexe. Tandis que le recours à une traduction française de la *Légende dorée* ne fait pas l'unanimité¹³, plusieurs autres sources – *Festes nouvelles* de Jean Golein et surtout *Myreur des Histors* de Jean d'Outremeuse pour les saints locaux – ont été mises en évidence¹⁴. Le travail d'Olivier Collet et de Sylviane

Messerli sur la *Vie de sainte Marie-Madeleine* situe la version du ms. de Leyde parmi les remaniements d'une source antérieure à Jacques de Voragine (version n° 1), mais signale qu'elle entretient également des liens avec la traduction de la *Legenda aurea* (version n° 16) et recourt aux Évangiles¹⁵. En somme, bien que le légendier entretienne un lien de filiation évident avec la *Legenda aurea*, il ressort de ces études que le texte de Jacques de Voragine – ou une de ses traductions – n'a pas (toujours) servi d'appui direct et que plusieurs sources étaient à disposition¹⁶.

Nous espérons que l'édition synoptique de la version de la *Passion des onze mille vierges* dans le ms. de Leyde (ci-dessous version α) et de celle contenue dans les témoins *B C¹ C² L¹⁷* et *P* (version β) pourra contribuer à l'étude des sources du légendier de Soeur Johanne et, par-là, de son travail de «rédactrice»¹⁸. Les multiples versions du texte sont encore largement inédites et il serait vain d'essayer de tirer des conclusions d'une comparaison très partielle sans avoir une vue de l'ensemble. Quelques observations peuvent toutefois être formulées.

Il apparaît tout d'abord que les deux versions suivent la même trame que la *Légende dorée*¹⁹, dont elles constituent l'une et l'autre un condensé jusqu'au martyre des vierges. L'expression est non seulement plus ramassée, comme ici :

| <i>Légende dorée</i> | Version α | Version β |
|--|---|---|
| [...] en Bretaigne estoit ung roy treschristien nommé Nothus ou Maurus qui engen- dra une file nommee Ursulle. Ceste fille resplendissoit de sagesse et de bel parler par merveileuse honnesteté et de beaulté de bonnes meurs ; sa renommee aloit par tout. | Il eut en Bretaigne uns rois qui fut mult bons cristiens, qui out une fille qui astoit si sage et si honieste et si belle que ons en parloit partout. | En Brethaingne fut anchiennement unc rois qui astoit mult boins cristiens, quy avoit une seulle fille quy avoit a nom Ursule. Ceste fille fut sy honneste et sy saige et sy belle que sa bonne famme astoit partout renommee. |

mais on note aussi une tendance à supprimer les détails ou événements qui apparaissent secondaires ou annexes, comme le passage concernant sainte Gérasme, reine de Sicile²⁰. Les versions α et β sont encore largement plus réduites à partir du martyre des vierges : le sort de sainte Cordule est traité de manière très elliptique, tandis que le premier *exemplum* ne figure dans aucun de nos manuscrits. En revanche, l'*exemplum* contenu dans six de nos sept témoins (ci-après version α, 31 sqq.), sur lequel se clôture le texte latin, suit de très près la *Légende dorée* tout du long. En outre, nous ne relevons pas d'ajout dans les versions α et β par rapport à la *Légende dorée*, ce qui n'encourage pas à investiguer sur l'utilisation de plusieurs sources.

Surtout, la version α, tout en entretenant des liens étroits avec la version β, témoigne d'un autre état du texte qui lui est propre, ce que cherche à faire apparaître l'édition qui suit par sa mise en page. Jusqu'au martyre des vierges, plusieurs détails ou développements partagés par la *Légende dorée*, la version α et le ms. *C³*, mais absents des mss *B C¹ C² L* et *P* – ainsi de la mention des deux *mavais prinche et felons* (version α, 22 sqq.) à l'origine de l'attaque des Huns sur la ville de Cologne²¹, ou encore de l'allusion à la mort du père d'Ethereus, époux de sainte Ursule (version α, 20)²² – indiquent, d'une part, que *B C¹ C² L* et *P* forment un groupe distinct (ci-après γ) dérivant d'une version de type β/*C³* et caractérisé par plusieurs macro-variantes²³, et, d'autre part, que le ms. *C³* transmet plus fidèlement le texte de leur modèle β. Si la version α ne peut donc pas dériver d'une version du type γ, il n'est par contre pas exclu que la version α dérive de la version β. Certes, le chantier reste encore largement ouvert, et nous n'avons pas enquêté davantage sur le classement des témoins, ce qui requerrait de prendre en compte d'autres textes que ces manuscrits transmettent conjointement. Mais le

témoignage du ms. *C³*, qui offre une possible version «intermédiaire» entre le ms. de Leyde et la *Légende dorée*²⁴, s'avère d'ores et déjà décisif : l'étude des liens entre le ms. de Cambridge et le ms. de Leyde – qui s'inscrivent par ailleurs tous les deux dans la *scripta wallonne* – devra donc sans aucun doute être approfondie, puisqu'elle peut apporter un nouvel éclairage sur la nature du travail de réécriture de Sœur Johanne. Quant aux différences notables de traitement de la source latine en fonction des passages (*Vie de sainte Ursule* proprement dite, martyre de sainte Cordule, *exempla*), elles mériteraient également d'être étudiées de manière plus détaillée si d'autres versions de la *Passion des onze mille vierges* venaient à être éditées.

ÉDITION DE DEUX VERSIONS DE LA VIE DE SAINTE URSULE OU PASSION DES ONZE MILLE VIERGES

Principes d'édition

La version α est celle du ms. Leyde, Universiteitsbibliotheek, BPL 46 A, f. 118ra-119rb (foliotation moderne). La version β se base sur le ms. Cambridge, Fitzwilliam Museum, Charles Fairfax Murray 12, f. 159va-161ra (= *C³*)²⁵. L'apparat, négatif, enregistre dans l'ordre les variantes des mss *B* *C¹* *C²* et *P* (= γ)²⁶. Pour les deux versions, les abréviations sont résolues en italiques dans le texte critique²⁷ et ne sont pas mentionnées en apparat ; les lettrines sont rendues par les grasses ; les rubriques sont indiquées en petites capitales dans le texte et dans l'apparat ; nos interventions sont encadrées par des crochets [] dans le texte critique ; les corrections d'après les autres témoins par des soufflets < >. Les exponctuations et corrections / ajouts interlinéaires des copistes figurent respectivement entre <> et [] dans l'ap-parat. Le passage à la ligne dans les deux colonnes vise à faciliter la comparaison entre les deux versions en permettant une lecture synoptique ; la numérotation des phrases et propositions est de notre fait et sert, pour la version β, de référence pour l'apparat.

Pour l'*exemplum* (31-37), nous renonçons à présenter les versions, très similaires, de manière synoptique, d'autant plus que *C²* omet le texte et passe directement à la *Vie de saint Simon et de saint Jude*. L'édition se base donc sur le ms. de Leyde, avec les variantes des mss *B* *C¹* *C²* *C³* et *P*.

NOTES

* Bien que la *Vie des Sept dormants* – après les *Sept Sages* – ait d'abord attiré notre attention, nous avons voulu contribuer à *emplir* cette nouvelle *Cité des dames* en donnant à lire à la destinataire de ce volume une des vies de saintes du légendier de Sœur Johanne, notre compatriote à toutes deux. – Nous remercions Julie Bévant et Giovanni Palumbo, dont nous espérons avoir su tirer profit des remarques et suggestions.

¹ Sur la légende, cf. au moins Guy de Tervarent, *La légende de sainte Ursule dans la littérature et dans l'art du Moyen Âge*, Paris, 1931 ; Wilhelm Levison, *Das Werden der Ursula Legende*, Cologne, 1928 ; Laurence Moulinier, « Elisabeth, Ursule et les Onze mille Vierges : un cas d'invention de reliques à Cologne au XII^e siècle », *Médiévales* 22-23 (1992), p. 173-186.

² Cf. la notice de Marie-Laure Savoie et Anne-Françoise Leurquin-Labie, « *Vie de sainte Ursule et des onze mille vierges*, Anonyme » dans la section romane de la base Jonas-IRHT/CNRS, 14/12/2023, <http://jonas.irht.cnrs.fr/œuvre/7903>.

³ La notice de Jonas citée *supra* indique 1385 comme *terminus ante quem*.

⁴ Les six autres témoins sont Bruxelles, KBR, 10203, f. 177v-179v (= *B*) ; Cambrai, Bibl. mun., 210 (anc. 205), f. 88va-89rb (= *C¹*) ; Cambrai, Bibl. mun., 812 (anc. 719), f. 317vb-319ra (= *C²*) ; Cambridge, Fitzwilliam Museum, Charles Fairfax Murray 12, f. 159va-161ra (= *C³*) ; Lille, Bibl. mun., 453 (anc. 383), f. 131va-133ra (= *L*) ; Paris, Institut de France, 12, f. 145va-146vb (= *P*). Les sigles sont ceux employés par Olivier Collet-Sylviane Messerli, *Vies médiévales de Marie-Madeleine*, Turnhout, Brepols, 2008 pour la version n° 16. – Le ms. de Leyde fait également l'objet de la notice de Johan Peter Gumbert, « Manuscrits français médiévaux à Leyde », dans *Mélanges de linguistique, de littérature et de philologie médiévales offerts à J.R. Smeets*, Leyde, 1982, p. 149.

⁵ Cf. la liste des contenus dans la notice de Jonas citée *supra* ; cf. aussi Julie Bévant, « *Sœur Johanne de Malone* » et *l'adaptation hagiographique wallonne : une édition partielle du manuscrit Leyde B.P.L. 46 A*, Mémoire de Master, Université de Genève, 2019, p. 16-18.

⁶ Les derniers feuillets, laissés vierges, ont été remplis par une autre bénédictine du prieuré, cf. Geneviève Hasenohr, « Du bon usage de la galette des Rois », *Romania* 114 (1996), p. 445-467, à la p. 447. Il y aurait toutefois au moins quatre

mains qui opèrent dans le volume, cf. Julie Bévant, *op. cit.*, p. 15-16 et annexes relatives.

Martine Thiry-Stassin, « Une vie en prose de saint Monulphe (1477) », *Bulletin de la société royale Le Vieux-Liège* 13 (1994), p. 197-205 ; *Ead.*, « Une vie de saint Gondulphe chez Jean d'Outremeuse et chez Johanne de Malone : une question de variantes », dans *Jeux de la variante dans l'art et la littérature du Moyen Âge : mélanges offerts à Anna Drzewicka*, Cracovie, Viridis, 1997, p. 67-77 ; *Ead.* « Johanne de Malone, une rédactrice atypique de vies de saints (Leyde, BPL 46 A) », dans « *Scribere sanctorum gesta* ». *Recueil d'études d'hagiographie médiévale offert à Guy Philippart*, éd. E. Renard et al., Turnhout, Brepols, 2005, p. 507-521.

⁷ Laurence Colin, *Édition critique de la vie de saint Hubert* (Leiden, BPL 46A), Mémoire de maîtrise, Université de Liège, 1997 ; Cécile Prickartz, *Édition critique de la vie de saint Lambert* (Leiden, BPL 46A), Mémoire de maîtrise, Université de Liège, 1998.

⁸ Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, p. 80-83.

⁹ À l'exception de la *Vie de saint Hubert*.

¹⁰ Julie Bévant, *op. cit.*, p. 54-126.

¹¹ Geneviève Hasenohr, art. cit.

La notice de Gumbert cit. définissait l'ouvrage comme une traduction française de l'œuvre de Jacques de Voragine. Pour ce qui est du recours à la *Légende dorée*, Martine Thiry-Stassin, « Une vie en prose de saint Monulphe », art. cit., p. 197 estimait que Sœur Johanne « utilise une légende dorée du type Jean de Vignay ». Pour la *Vie de saint Dominique*, Piotr Tylus, *Légendes dominicaines dans la littérature française du Moyen Âge : tradition manuscrite, transformations, diffusion, accueil*, Cracovie, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2007, p. 127 a toutefois indiqué que la source serait plus probablement le texte latin qu'une de ses traductions.

¹² Sur les emprunts à l'œuvre de Jean d'Outremeuse, cf. les travaux de Martine Thiry-Stassin cités ci-dessus.

¹³ Cf. Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, p. 54. Concernant le rapport avec la *Legenda aurea*, les éditeurs signalent que « [q]uelques parties [...] pourraient être rattaché[e]s à Jacques de Voragine, mais au prix de distorsions qui rendent leur filiation avec l'une ou l'autre des traductions conservées très incertaine ».

¹⁴ Sauf erreur, la critique n'a pas souligné jusqu'ici de mélange des sources au sein d'un même texte.

¹⁵ Concernant ce manuscrit, cf. ci-dessous, n. 26.

¹⁶ La référence est à l'article de Martine Thiry-Stassin cité n. 7. Sur l'activité de compilatrice de Sœur Johanne, voir la contribution de Julie Bévant dans le présent volume ; cf. aussi Julie Bévant, « Sœur Johanne de Malone, une lecture particulière de la *Légende dorée* dans la Wallonie du xv^e siècle », dans *Questes* 44 (2023), p. 139-142.

Par commodité, nous nous référerons à la traduction française de Jean de Vignay telle qu'elle figure dans *La Légende dorée*, édition critique, dans la révision de 1476 par Jean Batallier, d'après la traduction de Jean de Vignay (1333-1348) de la *Legenda aurea* (c. 1261-1266) publiée par Brenda Dunn-Lardeau, Paris, Champion, 1997, dans la mesure où l'apparat enregistre les variantes du texte latin d'après l'édition de Graesse, malgré ses imperfections (cf. *ibid.*, p. 39).

¹⁷ *La Légende dorée*, éd. cit., p. 1002.

¹⁸ *Ibid.*, p. 1003-1004, cit. p. 1003 : « Et lors, deux felons princes de la chevalerie de Romme, Maximiem et Auffrican, virent celle grant compagnie de vierges... ». Les textes édités ici sont bien plus elliptiques que celui de la *Légende dorée*.

¹⁹ Remarquons que la mention du prénom *Clemens*, commune à la *Légende dorée*, la version *α* et *C³*, se rapporte, dans la *Légende dorée* et chez Sœur Johanne, à un évêque, mais erronément à la sœur d'*Ethereus* dans *C³*.

²⁰ Cf. les macro-variantes 11-16, 17 et 23 ; les mss omettent également le même développement en 27-28. Nous n'avons pas relevé d'éléments permettant d'exclure que *B C¹ C² L* et *P* dérivent directement de *C³* ; l'accord sur *sayette* (version *β*, 32) de *C²* et du ms. de Leyde contre le reste des témoins constitue la seule perturbation que nous ayons relevée.

²¹ *C³* ne contient pas la *Vie de sainte Marie-Madeleine* et sa relation avec les autres témoins n'a donc pas été étudiée par Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, qui basent le texte de la version n° 16 sur *C²*, avec pour comparaison *B C¹* et *P*, ainsi que le ms. Tournai, Bibliothèque du Grand Séminaire, 43, qui ne donne pas la *Passion des onze mille vierges*, et *L* comme exemplaire « associé » (cf. *infra* n. 26).

²² Comme indiqué ci-dessus, le ms. *C³* contient une version plus proche de la *Légende dorée* que *B C¹ C² L* et *P* ; nous l'avons naturellement choisi comme ms. de base pour la version *β*.

²³ Les témoins sont cités ci-dessus n. 4. Le ms. *L*, qui partage les macro-variantes de la version de *B C¹ C² P*, comprend proportionnellement beaucoup plus d'innovations que les quatre autres témoins ; Olivier Collet et Sylviane Messerli, *op. cit.*, parlent même d'une version « parallèle » pour la *Vie de sainte Marie-Madeleine*. Nous renonçons à enregistrer ses très nombreuses variantes pour alléger l'apparat. – N'ont pas été enregistrées, sauf exception, les autocorrections des copistes, les répétitions erronées et les inversions de deux constituants, de même que les variantes graphiques et morphologiques.

²⁴ Pour le ms. de Leyde, nous nous fondons sur les relevés d'occurrences plus étendus de Julie Bévant, *op. cit.*, p. 48-53, part. p. 48-51.

| Version α | Version β | Variantes de la version β |
|--|---|--|
| <p>[118^{ra}] Des .xi^m. virgnes.</p> <p>¹La fieste des .xi^m. virgne si est au .xxvi^e. jour d'octembre. La passions de cest saint [118rb] virgne si fut fait en teil manire. Il eut en Bretaingne uns rois qui fut mult bons cristiens, qui out une fille qui^a astoit si sage et si honieste et si belle que ons en parloit partout.</p> <p>²Avient que ly rois d'Engleter, qui astoit mult riche home et mult puissans, mens païens astoit, il en oit la novelle et envoiat a son pere message teils qu'il covenoit, et ly mandat qu'il ly vosist doneir sa fille por un sien fils qui astoit joune enfe.</p> <p>³Adont fut ly rois en grande esmay porce qu'il ne donoit pas volentier sa fille, qui astoit crestine, a un païens, ⁴et porce qu'il se dotoit que il ne se dewist pas acordeir, et porce qu'il dotoit le coroche le roy,</p> | <p>[159va] La passion dez .xi^m. vierges qui furent martirisiez a Cologne.</p> <p>¹En Brethaingne fut anciennement unc rois qui astoit mult boins cristiens, qui avoit une seulle filie qui avoit a nom Ursule. Ceste filie fut sy honneste et sy sage et sy belle que sa bonne famme astoit partout renomree.</p> <p>²Et avient que, quant ly rois d'Engleterre, qui adont astoit uns saiges homs et de mult grande puissanche, mains païens astoit, oit dire les novellez de ceste pucelle, tantoist pensat que tresbonne sieroit por yestre feme a son fils, et miesmes le fils de roys le desiroit a avoir a femme, ³por quo ly roy d'Engleterre envoiait messaiges teile qu'ilh convenoit a rois de Bretaingne por avoir sa fille, et promiesent premierement richesses et saingnorie por leur demande.</p> <p>⁴Et après [159vb] ilh fiesent grandes manaches se ilh ne se voloit mie assentir.</p> <p>⁵Por chu ly roy ly pere de la pucelle soy commenchat fourtement a doubtair sor une teile demande, car ilh [ne] ly sembloit mye chouse raysonnable que chis qui païens astoit awist sa fille, qui astoit cristienne, ⁶et d'autre part ilh savoit et cognissoit bien la cruaulteit de chis rois d'Engleterre et mult le doutloit et cremoit</p> | <p>rubr. : Des .xi. mille vierges BC¹P ; S'ensieut le passion des .xi^m. vierges C²</p> <p>1. anciennement] om. P ♦ qui astoit mult boins cristiens] om. y ♦ qui avoit a nom] appellee C² ♦ Ursule] Ursula y (<i>idem pour les occ. suivantes</i>) ♦ fut] estoit y ♦ honneste et] h. C² ♦ sage et sy belle] b. et si s. P ♦ bonne famme astoit partout renomree] bonne (om. C²) renomree partout estoit (p. se estendoit C²) y</p> <p>2. avient que, quant] om. y ♦ adont] pour lors C¹ ♦ estoit] rep. C¹ ♦ uns] om. y ♦ mains païens astoit] om. y ♦ oit] quant il oyt y ♦ tantoist] il C² ♦ sieroit] rep. B ♦ le fils de (le BC¹) roys] son fil C² ♦ desiroit] moult add. y ♦ a avoir] a avoir avoir C³ ; pour a. C² 3. por quo] Et pour ce y ♦ d'Engleterre] d'Enlet(er)re C² ♦ messaiges] ses m. C² ♦ teile qu'ilh convenoit] om. y ♦ promiesent] (luy add. C²) promist C¹C² ♦ richesses] grant (g. om. C²) richece y ♦ saingnorie] grant s. y ♦ por leur demande] p. avoir l. d. (leurs demandes P) BC¹P ; om. C² 4. apres] ce add. C² ♦ ilh] om. BC¹P ♦ se ilh ne se voloit mie assentir] s'il ne soi voloit con- sentir BC¹P ; ou cas que on ne leur vorroit accorder leur requeste C²</p> <p>5. ly roy] om. y ♦ fourte- ment] durement BC¹P ; gran- dement C² ♦ sor une teile demande] a (de C¹) teil BC¹P ; om. C² ♦ *ne (om. C³) ly sembloit mye] li s. que ce n'estoit mie (point C² P) y ♦ awist] a femme add. y</p> |

^a qⁱ rép. lors du passage à la ligne

| | | |
|--|--|---|
| | <p>6. et cognissoit] om. γ ♦ et doubtoit... accordeir] om. γ ♦ fut] om. C³ ♦ ottriaast a rois] donna (accordast C²) au roy BC²P ; le donnast a C¹ ♦ son pere et] om. γ ♦ jovenes] homs add. B ; josne homme C²P ♦ avoir] et ses peres add. γ ♦ donrooient et doubtoit que la pucelle ne s'y dewist point accordeir.</p> <p>Mains la pucelle <fut> adont de Saint Espirs inspiree et donnat a son pere conseilhe qu'ilh ottriaast a rois sa demande par teile condicion que son pere et ly jovenes quy le voloit avoir donrooient a ley 7por estre en sa compaingnie .x. viergenes enluytez por ley confortoir et solaichier et donrooient encor milhe viergenes honneistes tant a ley que a chascuns des .x. viergenes devantdittes, 8et C²P homs γ ♦ se feroit bapti- siier ... aussy qu'ilh ly donnaist l'espausse defensengniier] fuist baptiziés et par ces .iii. .iii. ans por l'honneur de sa virginitet et por ellez appareilhiier, et que ly jovenechiaux se feroit baptisiier et mens la pucelle, cuy Nostre Sire instruire en la foid par ches trois ans espirat, si ly dist qu'il ly otriaast ce et ensengniier. 9Aprés ly pere de la qu'il demandoit sor teil condicions pucelle racomptat aux messaigez de qu'il ly delivroit .x. virgne por ly rois d'Engleterre les condicions solachier, 5et a ly et a chascune devantdittes de mariage, et les cest .x. virgne tout par ly .m. virgne, plaisir mult bien et a grande joye et .iii. ans de respit por el aparlhier, soy partirent. et que ly jovnealias soy feroit 10Et ly fils de roy s'y accordat et soy baptizier et enstruire en la loy par fist aprés baptisiier et priiat a son pere qu'ilh fist toist accomplir chus ces .iii. ans. 6Et il s'accorderent bien a ce, et se fist que la viergene avoit demandeit. ly enfe lors baptizier et aparlhier 11Aprés ly doys rois assem-[160ra] quant que la virgne demandoit. blont partout nobles et belles 7Lors commencherent a venire pucelles por yestre avec la fille de illuque grande fuson de virgne, et les rois. Et commenchartent adont a venir mandoit oms par mult diversel la grande fuson de vierges de royalme, diversez roaulmes. et y avoit grande fiest et grande jeus 12Et y avoit grande fieste et grande de mult de manire [118va], 8et joye de mult de maniers. Et venoient venoient veoir cel grande mer-veiir celle grande merveilhe mult de veilhe mult de prinche et de grans prinches et de grans saingneurs et saingnour et tout autre gens. d'autrez gens.</p> <p>9. Apres] om. γ ♦ de la pucelle (v. C²) om. BC¹P ♦ de rois d'Engleterre] om. BC¹P ; d'E. C² ♦ de mariage] dudit m. C² ♦ les plaisirent mult bien] moult leur plaisirent (pleust C¹ ; pleut ceste responce C²) γ ♦ soy partirent] s'en p. BC¹P ; se departirent C² 10. Et ly fils de roy s'y accordat] Et as toutes ces condicions s'acorda tantost li filz le (du P) roy BC¹P ; Le fil du roy d'Engleterre quant il eult oÿ ses messages tantost se accorda a toutes les condicions devantditez C² ♦ apres] om. C² ♦ a son pere] chierement s. p. BC¹P ; treschierement add. C² ♦ fist] se f. C³ ♦ toist] tantost γ ♦ accomplir] aemplir (sic) C¹ ♦ avoit demandeit] demandoit y 11. Apres] ce add. C² ♦ ly (cil BC¹P) doys rois assemblont] assamblerent cil day le roy et son fil C² ♦ partout] om. C²</p> | <p>accordeir] om. γ ♦ fut] om. C³ ♦ ottriaast a rois] donna (accordast C²) au roy BC²P ; le donnast a C¹ ♦ son pere et] om. γ ♦ jovenes] homs add. B ; josne homme C²P ♦ avoir] et ses peres add. γ ♦ donrooient et doubtoit que la pucelle ne s'y dewist point accordeir.</p> <p>(>mille< add. B) pucelles vierges (v. p. C²) eslutes pour estre en sa compaingnie et pour li (le C¹ ; elle P) confortoir (et p. li c. om. C²) γ ♦ que a] come a γ ♦ .x. viergenes] .x. >mille< v. B^a ♦ devantdittes] devant C¹ ; dessusdites C² compaingnie .x. viergenes enluytez por ley confortoir et solaichier et donrooient encor milhe viergenes honneistes tant a ley que a chascuns des .x. viergenes devantdittes, 8et C²P homs γ ♦ se feroit bapti- siier ... aussy qu'ilh ly donnaist l'espausse defensengniier] fuist baptiziés et par ces .iii. .iii. ans por l'honneur de sa virginitet et por ellez appareilhiier, et que ly jovenechiaux se feroit baptisiier et mens la pucelle, cuy Nostre Sire instruire en la foid par ches trois ans espirat, si ly dist qu'il ly otriaast ce et ensengniier. 9Aprés ly pere de la qu'il demandoit sor teil condicions pucelle racomptat aux messaigez de qu'il ly delivroit .x. virgne por ly rois d'Engleterre les condicions solachier, 5et a ly et a chascune devantdittes de mariage, et les cest .x. virgne tout par ly .m. virgne, plaisir mult bien et a grande joye et .iii. ans de respit por el aparlhier, soy partirent. et que ly jovnealias soy feroit 10Et ly fils de roy s'y accordat et soy baptizier et enstruire en la loy par fist aprés baptisiier et priiat a son pere qu'ilh fist toist accomplir chus ces .iii. ans. 6Et il s'accorderent bien a ce, et se fist que la viergene avoit demandeit. ly enfe lors baptizier et aparlhier 11Aprés ly doys rois assem-[160ra] quant que la virgne demandoit. blont partout nobles et belles 7Lors commencherent a venire pucelles por yestre avec la fille de illuque grande fuson de virgne, et les rois. Et commenchartent adont a venir mandoit oms par mult diversel la grande fuson de vierges de royalme, diversez roaulmes. et y avoit grande fiest et grande jeus 12Et y avoit grande fieste et grande de mult de manire [118va], 8et joye de mult de maniers. Et venoient venoient veoir cel grande mer-veiir celle grande merveilhe mult de veilhe mult de prinche et de grans prinches et de grans saingneurs et saingnour et tout autre gens. d'autrez gens.</p> <p>9. Apres] om. γ ♦ de la pucelle (v. C²) om. BC¹P ♦ de rois d'Engleterre] om. BC¹P ; d'E. C² ♦ de mariage] dudit m. C² ♦ les plaisirent mult bien] moult leur plaisirent (pleust C¹ ; pleut ceste responce C²) γ ♦ soy partirent] s'en p. BC¹P ; se departirent C² 10. Et ly fils de roy s'y accordat] Et as toutes ces condicions s'acorda tantost li filz le (du P) roy BC¹P ; Le fil du roy d'Engleterre quant il eult oÿ ses messages tantost se accorda a toutes les condicions devantditez C² ♦ apres] om. C² ♦ a son pere] chierement s. p. BC¹P ; treschierement add. C² ♦ fist] se f. C³ ♦ toist] tantost γ ♦ accomplir] aemplir (sic) C¹ ♦ avoit demandeit] demandoit y 11. Apres] ce add. C² ♦ ly (cil BC¹P) doys rois assemblont] assamblerent cil day le roy et son fil C² ♦ partout] om. C²</p> |
|--|--|---|

^a L donne .x. milles vierges

| | | |
|---|--|--|
| Et saint Urse si convertissoit todis les dit virgne a la foy, ⁹ et mult d'evesque | ¹³ Et sainte Ursule infourmoit toudis les dittes pucelles et les convertissoit | 11-16. de roy... ¹⁶ l'eawe] (de add. C ²) l'autre roy ensi qu'elle avoit |
| et de prinche et de royne et de grande dame et d'autre gens yson secrete de gardeir virginiteit vinrent et s'accompainnerent a elle et y furent jusque en la fin et y toutes les .xi ^m . viergenes furent | sa foid Jhesucrist ¹⁴ et les revelat demandeit (requis C ²) lesquellest Dieu jusque a la mort teilement que Sauveur add. C ²) Jhesucrist et leur | aenforma en la foit (loy C ²) de (Nostre soffrissent martire. d'une accorde et d'une volenteit dusques a la mort teilement que |
| ¹⁰ Quant les dit virgne et leur compaingnie furent ensi assenbleie, si monterent il sor mere et eurent bon vens qu'el vinrent auques tost ¹¹ Adont s'aparuit ly jusque a la fien. Et y soffrissent ly dist qu'il soy partiorent d'illuque ¹² Lors soy partirent d'illuque et s'en Et quant el y vinrent, si les rechut ly pape Ciriaque a grande joie, | l'amour de Jhesucrist. ¹⁵ Et mult de toutes les .xi. mille vierges furent d'un evesques et de roynnes et d'autres acort (d'accord C ²) et d'une volenteit si dammes y viennent et soyen l'amour de (en le foy C ²) Jhesucrist a accompaingnarent a ellez et y furent Et (E. om. P) pource (pour C ²) qu'elles Coloingne. ¹¹ Adont s'aparuit ly jusque a la fien. Et y soffrissent entoient pres delle meir sovent angele Nostre Saingnour a Ursule et martire. | Et y soffrissent estoient pres entoient ens (e. om. C ²) es naves pour li signeur et les communnes gens rechiveroient corone de martire. juweir sor l'eawe. |
| ¹⁶ Quant les dittes viergenes furent rechiveroient corone de martire. ¹² Lors soy partirent d'illuque et s'en Et quant el y vinrent, si les rechut ly pape Ciriaque a grande joie, car il astoit de Bretaingne et avoit entr'ellez mult de cusine, ¹³ et en baptizat pluseur qui n'astoiient pas encor baptizie. Et tout la clergerie leur fist a si mult grande honneur. | ¹⁶ Quant les dittes viergenes furent rechiveroient corone de martire. ¹² Lors soy partirent d'illuque et s'en Et quant el y vinrent, si les rechut ly pape Ciriaque a grande joie, car il astoit de Bretaingne et avoit entr'ellez mult de cusine, ¹³ et en baptizat pluseur qui n'astoiient pas encor baptizie. Et tout la clergerie leur fist a si mult grande honneur. | ¹⁶ Quant les dittes viergenes furent rechiveroient corone de martire. ¹² Lors soy partirent d'illuque et s'en Et quant el y vinrent, si les rechut ly pape Ciriaque a grande joie, car il astoit de Bretaingne et avoit entr'ellez mult de cusine, ¹³ et en baptizat pluseur qui n'astoiient pas encor baptizie. Et tout la clergerie leur fist a si mult grande honneur. |
| | ¹⁷ Une fois avient qu'elles montont ens naves por alleir juweir sor l'eawe, et vecy advenant unc vent | ^{17.} dittes] >saintes<[dittes] C ³ ^{18.} et de la viennent ilh a Colongne et vienrent a Romme. |
| | ¹⁹ Et quant ellez y viennent, ly pape Circus en eut grande joye de leur venue, car ilh astoit neeis de Bretain- gne et avoit en celle compain- gne mult de viergenes de son lignaige, ²⁰ et les rechiut en grande honneur et en baptizat pluseurs qui n'astoiient pas en- cors baptisiier. Et toute la cler- gerie les fist ausy mult de ^[160/b] grande honneur et en baptisat pluseurs quuy n'astoiient pas baptisiies. | ^{17.} dittes] >saintes<[dittes] C ³ ^{18.} et de la viennent ilh a Colongne et vienrent a Romme. ¹⁹ Et quant ellez y viennent, ly pape Circus en eut grande joye de leur venue, car ilh astoit neeis de Bretain- gne et avoit en celle compain- gne mult de viergenes de son lignaige, ²⁰ et les rechiut en grande honneur et en baptizat pluseurs qui n'astoiient pas en- cors baptisiier. Et toute la cler- gerie les fist ausy mult de ^[160/b] grande honneur et en baptisat pluseurs quuy n'astoiient pas baptisiies. |

| | | |
|--|---|---|
| <p>¹⁴La nuit ap[ré]s^a fist Nostre Sire asavoir al apostole qu'il s'en alast avoic elle, car avoic ellez rechiveroit el corone de martire. ¹⁵Et quant temps en fut, si fist asavoir tout enque, communs qu'il s'en^[118vb] voloit aleir avoic elles et renonchat a sa digniteit et a son offisce, mains tout ly cardinals le contredisent¹⁶ et les cardinauls et resigna le palpaliteit disoient que il astoit mult foulis qui²³ et qu'ilh voloit alleir avec elles, por ensiwire sote femelet[e]^b Mais tous ly cardinals ly courre laisoit teil digniteit. Mais il ne s'endesseur et disoient qu'ilh astoit mult voult recroire por yas^{3c} et ordinat foulis que por siewir sottelez uns autre en son liewe,¹⁷ et par tant femmelettez laissoit teile digniteit. qu'il laisat ensi sa digniteit contre Mains ilh ne se voult mie recroire por leur volenteit, si osterent il son nonyaus et ordinat une aultre en son de registe ou ly non de tos les lieu. Et por tant qu'ilh laissat la apostolle astoient escrips, et pierdit cel saint congre- gations deobsturent son nom de registre ou ly virgne tout la grasse qu'el avoit en lanoms de tous lez papes astoient court de Rome.</p> <p>¹⁸Asseis tost aprés soy partirent de compaingnie de viergenes toute la Romme por aleir</p> | <p>²¹La nuit après Nostre Sirs fist assavoir a pape et ly revelat qu'ilh devoit alleir avec elles et prendre la coronne de martire,²² si vinrent (s'en alerent)^{C²} y Englise en la palpaliteit par BC¹P ; Le C² ♦ pape] qui lors estoit appellés add. C² ♦ Cirkus] Ciriacus y (idem pour les occ. suivantes) ♦ en eut] eut moult y ♦ et] y add. C² ♦ mult de pluseurs y 20. et les] si I. C² ♦ et en baptizat ... baptisiies] om. y 21. La nuit... martire] Et la nuit après fut reveleit au pape qu'il devoit rechivoir martire avec ces (les sainctez C²) vierges y 22. son propos] s. pour pourpos C¹ ; ses pourpos C² ♦ devant] devat C³ ♦ resigna] a add. C¹ 23. qu'ilh voloit... Romme] pour ce (luy add. C²) fut ses noms osteis dou livre des papes y 24. quidoit] cuidoient y ♦ des] de ces y ♦ d'elles] qu'il avoit a elles y ♦ nient] non mie y ♦ combien] ja soi ce y 25. Et quant] Q. C² ♦ ensy] et pluseurs vierges (v. om. C²) baptiziet y ♦ et elles devacion, combien qu'ilh morut vierges (e. om. C¹P) eurent fait devoltement preistre et pluseurs evesquez soy leur pelerinnage] que leurs miesent en la compaingnie des pelerinages furent devotement fais C² viergenez avec Ciriake le pape. ²⁵Et celle] grande add. y ♦ en] soi partit quant le pape eult resigneit ensy et et y elles eurent fait devoltement leur pelerinnage aux englise de Romme, toute celle compagnie en allat vers Colongne.</p> | <p>18. et de la vienrent ilh a Colongne et elles soi partirent (departirent C¹C²) de Couloingne et 19. Et quant ellez y vienrent, ly] Et li BC¹P ; Le C² ♦ pape] qui lors estoit appellés add. C² ♦ Cirkus] Ciriacus y (idem pour les occ. suivantes) ♦ en eut] eut moult y ♦ et] y add. C² ♦ mult de pluseurs y 20. et les] si I. C² ♦ et en baptizat ... baptisiies] om. y 21. La nuit... martire] Et la nuit après fut reveleit au pape qu'il devoit rechivoir martire avec ces (les sainctez C²) vierges y 22. son propos] s. pour pourpos C¹ ; ses pourpos C² ♦ devant] devat C³ ♦ resigna] a add. C¹ 23. qu'ilh voloit... Romme] pour ce (luy add. C²) fut ses noms osteis dou livre des papes y 24. quidoit] cuidoient y ♦ des] de ces y ♦ d'elles] qu'il avoit a elles y ♦ nient] non mie y ♦ combien] ja soi ce y 25. Et quant] Q. C² ♦ ensy] et pluseurs vierges (v. om. C²) baptiziet y ♦ et elles devacion, combien qu'ilh morut vierges (e. om. C¹P) eurent fait devoltement preistre et pluseurs evesquez soy leur pelerinnage] que leurs miesent en la compaingnie des pelerinages furent devotement fais C² viergenez avec Ciriake le pape. ²⁵Et celle] grande add. y ♦ en] soi partit quant le pape eult resigneit ensy et et y elles eurent fait devoltement leur pelerinnage aux englise de Romme, toute celle compagnie en allat vers Colongne.</p> |
|--|---|---|

^a aps sans signe abréviatif

^b femeletis

^c ykas avec a réécrit sur une haste ascendante

| | | |
|---|---|--|
| a Coloingne ly dis pape et les dit virgne, et les ensiwit uns cardinals et pluseur evesque et saingnour ^a del Englize et seucleir. | | ^{26.} Adont... qu'ilh s'en] Aprés (ce add. ^{C²}) Ethereus li espous (l'espouse P) de sainte (s. om. ^{C²}) Ursula qui adont estoit en Bretaingne fut par vision d'angele amonnestois qu'il y ♦ Ursule] |
| ¹⁹ Et adont dist Nostre Sire par son angele al espeuse saint Urse qui ²⁶ Adont dest Nostre Sirs ^[160va] par astoit en son païs qu'il s'en alast lors a ^b sone espeuse a Coloingne por rechivoir martire. | son angle a Elherus, lez espeux sainte Ursule, quy astoit en son païs, qu'ilh s'en allast alle encontre de son rechivoir avec ly | ²⁷ . tantoist] si fist se mere baptisier ^{add. C²} ^{27-28.} adont sa mere... ²⁸ car] om. y |
| ²⁰ Et il fist lors baptizeir sa mere, car son pere astoit trespassois de cest sicle en premire ans qu'il fut bapti- ²⁷ Et ilh obeit tantoist a la volenteit [119 ^{ra}]-ziet, et prist ausi une jounel soure qu il avoit, qui astoit cristine, son pere astoit trespassois de cest et uns evesque qui avoit a nonsicle a premier an qu'ilh fut Clemens, ²¹ et s'en alerent tant qu'il baptisiés, et prist ausy une jone vinrent az autre. Et pluseur autre, et seure qu'ilh avoit, quy astoit evesque et grande dame, fille decristinne et avoit a nom Clemens, et roy, de conte, de duc, de chevaliers ^{s'en allarent, et uns evesques, qui} et d'autre y alerent ausi porce que ^{tous tant allarent qu'ilh vienrent aux} Nostre Sire leur fist asavoir por ^{aultres. Et pluseurs aultres evesques} visions. ^{et grandes dammes, filles de rois y} | | |
| ²² A ycel temps avoit a Romme .ii. allarent por chu que Nostre Sirs les mavais prinche et felons qui soy ^{fist assavoir par vision.} | | |
| doterent que la foy de cristinitet ²⁸ A chy temps avoit a Romme dois n'acressist trop fort par cel tres malvais prinches et felons quy soy grande multitude de feme et adoubtarent que la foid de cristinitet laquel compaignies gens venoient n'acressist trop grandement par celle todis, ²³ par coy il mandere a un leur grande multitude de femmes, et a cusins qui astoit prinche des Hunes laquelle gens venoient toudis, por qu'il assenblast son hoste et puis quoy ilh mandarent a unc leur cusins venist a Colongne et tuast tout cest quy astoit prinches dez Huns qu'ilh gens quant il y venroient, ²⁴ car assemblaist son houst et venist a chastoient tous cristins. Et il le fist Colongne et tuwast ches gens quant ensi, car elle y vinrent asseis tost ilh y venroient, car ilh astoient aprés et troverent qu'il y astoient ja. cristiens. Et ilh le fiesent ensy, car, | | |

^a le a est raturé (réécrit sur un e ?)

^b en son païi barré à l'encre rouge devant a

^c chrls (sic) avec l surmonté d'un tilde

^d >b...<[p](or)

| | | | |
|---|--|--|---|
| | | 29. quant] toutes <i>BC¹P</i> ; tan- <i>tost C²</i> ♦ et Mauriche] M. <i>C²</i> ♦ et Fellerius | |
| | | ²⁹ quant ches saintes <i>viergenes</i> et ly (Follarius <i>BC¹P</i>), ly (l. <i>om. BC¹P</i>) pape et Jakes, ly archevesque evesque de Liquez (Luques <i>BC¹P</i>), et d'Anthyoche, et Mauriche, evesque Sulpicius, evesque de Raven] Sulpicius de Levitane, et Fellerius, ly evesque evesque de Ravenne Folarius evesquez de Liquez, et Sulpicius, evesque de de Lucquez <i>C²</i> ♦ nobles] prelas et Raven, et pluseurs nobles viennent autrez add. <i>C²</i> ♦ ilh] et y ♦ ja] <i>om. y</i> 30. | |
| | | ensemble a Colonge, ilh trovont la citeit ja assegie dez Huns. | |
| | | [160vb] 30 Et quant ly Huns les veiirent, tantoist fiesent grande clamour et corirent c[o]ntre les <i>viergenes</i> et les assailirent sy comme leus font encontre des brebis et miesent crueusement a mort toute celle compaingnie. | |
| ²⁵ Et lors qu'il les virent, si fisen assailirent ensi que ons fait brebis assailirent et tantost les contre des brebis et miesent assailirent et les tuerent tout. | | ³¹ Mains quant ilh viennent a Ursule ly prinche vit sa grande bialteit, ²⁶ si la et ly prinche veiit sa grande bealteit, convoitat il et ly promist qu'il le mult soy merveilhat et convoitat et ly prenderoit a feme, mains el n'en voul faire riens [119rb] qu'il vallis. Et quant il vit qu'[e]l ¹ a le despitoyt ensi, si le traist il d'une part de une saiette parmi le corps, ²⁷ et les aultres mettre a en teil manier out el la corone de mort. martire. | ³² Mains quant elle le refusat par grande indignation, ilh le fist awec dest et ly promist qu'ilh le prenderoit a feme. esmervillat de sa bialteit y ♦ et convoitat] <i>om. y</i> ♦ et ly promist] <i>om. y</i> ♦ prenderoit] voloit prendre y |
| Entre les dit <i>virgne</i> out une qui eut aquy avoit a nom Cordula, qui por le non Cordulle, qui por la grande grand pawour qu'elle eult soy repouit en la repouyt en une nave et y demorat toute la nuit. | | ³³ Entre les <i>viergenes</i> dites eut une add. <i>BC¹P</i> par grande indignation, ilh (i. <i>om. BC¹P</i>)... a mort] Mais elle le refusa du tout et pour ce par tresgrand indignacion il luy fist traire une sayette nave et y demorat tout la nuit. toute la nyut aprés. Et a mattien elle au cuer et ainsi le fist morir et toutes les autres vierges avecz les prelas de leur compaignie <i>C²</i> | |
| ²⁸ Mais l'endemains soy mist el avant soy mist avant de sa propre volenteit tout de son greit et fut tueie et otet fut martirisiez et eult la coronne de martire. Et por tant que ondes martires. Et por tant que ons ne ne faisoit pas sa fiest au jour des fesoit pas sa fieste avecz les aultres, autre par tant qu'il n'avoit pas esteit por chu qu'elle ne fut pas avecz a jour tueie avoic elle, | | 33. Entre les <i>viergenes</i> dites eut une Adont une vierge y ♦ qui avoit a nom] des aultres, | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>²⁹si soy aparuit el lons temps aprés a une recluse et commandat que ons le fesist l'endemain des autre virgne. ³⁰Ce fut fait l'an de grasc .ii^c. et .xxxviii.</p> <p>³¹Exemplum Uns religieus fut qui avoit grande devocions a cest glorieuse compaingnie des virgne. Et fut uns jour mult malade, et vient adont en vision une tres belle virgne a ly et ly demandat se il nel cognissoit pas. ³²Et ly religieus mult soy mervilhoit et disoit que non. Et el ly dest : « ³³Je suy une de cest virgne a cuy tu as devolcions. Et afin que tu en puis a Dieu avoir grande lowiers, se tu dis devoltement por l'amour de nous .xi^m. Pater Nostre, quant tu sieras en point, nos toy ^[119va] sierons en aiwe et en confors quant tu deveras morire ». ³⁴Et tantost après</p> | <p>³⁴elle s'apparut longz temps aprés a une rencluse et commandat que ons ly fesist l'endemain des aultres ³⁰Ce fut fait l'an de grasc .ii^c. et .xxxviii.</p> <p>³⁵Cestez saintez viergenes soffriren martire l'an delle incarnation Nostre Saingneur Jhesucrist .ii^c. et .xxxviii.</p> | <p>33-34. quy por ... ³⁴sa fieste] soi repunst en une nef et l'endemain soi fist martirier de son greit BC¹P ; prist une nef et se parti pour le double de mort, mais elle se fist le jour ensievant martiriet de se grace Grant tempz apréz Cordula le sainte vierge se apparut a une recluse et luy noncha que se feste fust solemnisie l'endemain du jour des .xi^m. vierges pource qu'elle n'avoit mie receu martire avecq lez autrez C²</p> <p>35. saintez] om. BC¹P ♦ martire] pour l'amour de (Nostre Seigneur add. C²) Jhesucrist (J. om. C²) en add. y ♦ Nostre Saingneur Jhesucrist] om. y ♦ et] om. C² ♦ .xxxviii.] Ceste feste est le .xxi.^e jour d'octobre add. C²</p> |
| <p>Variantes Exemplum</p> <p>cest virgne soy disparuit, et ly ^{31. rubr. BP} : exemple ♦ Uns religieus] Une religieuse C³ ♦ avoit grande] eut religieuse dest si tost qu'il pout cest moult g. C¹ ♦ cest glorieuse compaingnie des virgne. Et] ces vierges qui (et Pater Nostre. ³⁵Avient après qu'il fut C³) BC¹C³P♦ vient] vit ... venir BC¹P ; ly viennet (<i>sic</i>) C³ ♦ et ly] qui li BC¹P ♦ mult malade et demandat ses il nel cognissoit pas] point le congnissoit BC¹P droiture. Et quant il fut envoilhiés, ^{32. mervilhoit]} esmervilloit C¹P ; de chu add. C³ ♦ non] point ne le tantost s'escriat et dest a ses congnissoit BC¹PL ♦ ly dest] d. BC¹P compaingnons que tost veudassent ^{33. a cuy]} a qui C¹ ; a>.<[!]quelle P ♦ tu as] en/eu (?) P ♦ afin] pource BC¹P la chambre. ³⁶Et quant ly abbeit ly ^{34. apres]} om. BC¹P ♦ soy disparuit] s. partit BC¹P; d. C³ ♦ religieuse] eut demandeit porcoy ce disoit, si religieux C³ ♦ dest] om. C¹ dest et racontat adont tout la visions ^{35. Avient]} Avint BC¹P ♦ apres il] quant il BC¹P ; apres qu'elle C³ ♦ mult que il avoit veiut et la premés del malade et] sy m. qu'elle C³ ♦ il fut] elle f. C³ ♦ envoilhies] enollies BC¹ ♦ virgne. ³⁷Aprés il yssirent tous hors. Et quant il eurent un pau demoreit et tost] tantost BC¹P ; om. C³ ♦ compaingnons] compaingnes C³ il entront a ly, il le trovont mors et ^{36. si dest et raonta adont tout]} adont raonta BC¹P ♦ il avoit] elle a. C³ trespassseis. ^{37. il yssirent]} ellez yssirent C³ ♦ il eurent] ellez eurent C³ ♦ et il entront a ly] e. (om. P) i. retournerent a l. BC¹P ; et C³ ♦ mors (morte C³) et trespassseis] Amen add. P</p> | | |